

LOCWS International 2011

16 APRIL - 13 MAY
16 EBRILL - 13 MAI

Locws International 2011 is an exhibition of new temporary artworks by a selection of Welsh and international artists in public spaces across the City of Swansea.

Each of the invited artists has considered the historical, cultural or environmental aspects of the city as inspiration to create their new works and there is a broad range of contemporary art practice on display with some very bold and striking new works created. This exhibition captures a response to the city at a time of evolution and change, picking up on the past, present and future.

Our thanks goes to all the artists for their visionary input in creating this exhibition and to all the people involved in ensuring its realisation, our supporters, funders and volunteers and the City & County of Swansea for allowing us to use the city in such a creative and open way.

David Hastie, Director, LOCWS International, 2011

Mae Locws Rhyngwladol 2011 yn arddangosfa o weithiau celf dros dro newydd gan artistiaid o Gymru a gweddill y byd mewn mannau cyhoeddus ar draws dinas Abertawe.

Mae pob un o'r artistiaid gwadd wedi ystyried agweddau hanesyddol, diwylliannol neu amgylcheddol y ddinas fel ysbrydoliaeth i greu eu gweithiau newydd ac mae amrywiaeth eang o arfer celf i'w weld gyda rhai gweithiau beiddgar a thrawiadol iawn wedi'u greu. Mae'r arddangosfa hon yn dal ymateb i'r ddinas ar adeg o chwyldro a newid, gan ystyried y gorffennol, y presennol a'r dyfodol.

Diolch i'r holl artistiaid am eu cyfraniad gweledigaethol wrth greu'r arddangosfa hon ac i bawb sydd wedi bod yn rhan o'i gwireddu, ein cefnogwyr, ein harianwyr a'n gwirfoddolwyr a Dinas a Sir Abertawe am ein caniatáu i ddefnyddio'r ddinas yn y fath ffordd greadigol ac agored.

David Hastie, Cyfarwyddwr, LOCWS Rhyngwladol, 2011

About LOCWS International Gwybodaeth am LOCWS Rhyngwadol

LOCWS International works with international and Welsh artists to create new contemporary artworks that respond to the culture and heritage of the City of Swansea.

With Support from The Arts Council of Wales, The Esmée Fairbairn Foundation, The City & County of Swansea, The Henry Moore Foundation, National Museum Wales, David & Christopher Lewis Trust and Oyster Education. With Sponsorship from QTS Industrial Supplies.

Mae LOCWS Rhyngwladol yn gweithio gydag artistiaid o Gymru a gweddill y byd i greu gweithiau celf a phrosiectau cyfoes newydd sy'n ymateb i ddiwylliant a threftadaeth dinas Abertawe.

Gyda chymorth Cyngor Celfyddydau Cymru, Sefydliad Esmée Fairbairn, Dinas a Sir Abertawe, Sefydliad Henry Moore, Amgueddfa Cymru, Ymddiriedolaeth y David a Christopher Lewis ac Oyster Addysg. Gyda nawdd QTS Industrial Supplies.



LOCWS International
16 J Shed
Kings Road
Swansea SA1 8PL

Tel: + 44 (0)1792 468979
info@artacrossthecity.com
www.artacrossthecity.com

ART ACROSS THE CITY SWANSEA

CELF AR DRAWS Y DDINAS ABERTAWA

LOCWS International 2011

16 APRIL - 13 MAY 16 EBRILL - 13 MAI

NEW CONTEMPORARY ARTWORKS
IN SITES ACROSS THE CITY
GWEITHIAU CELF CYFOES NEWYDD
MEWN SAFLEOEDD AR DRAWS Y DDINAS

WWW.ARTACROSSTHECITY.COM

NEW ARTWORKS CELF NEWYDD

1 SIMON & TOM BLOOR

'NOTHING SHOULD STAND IN YOUR WAY'
MUSEUM PARK PARC YR AMGUEDDFA

2 ALEX DUNCAN

'HOLOCENE'
CIVIC CENTRE AND BEACH GANOLFAN DDINESIG A TRAETH

3 LAURA FORD

'LITTLE BIRD'
THE PRINCESS WAY FFORDD Y DYWYSOGES

4 RHYS HIMSWORTH

'INDUSTRIAL REVOLUTION'
NATIONAL WATERFRONT MUSEUM AMGUEDDFA Y GLANNAU

5 MAIDER LÓPEZ

'TREES'
MUSEUM GREEN LAWNT YR AMGUEDDFA

6 BEDWYR WILLIAMS

'LIONHEART & LIGHTSOUT'
THE KINGSWAY FFORDD Y BRENIN

PAST PROJECTS PROSIECTAU BLAENOROL

7 NIAMH MCCANN

'FLOCK OF OSPREYS LOOKING FOR THE OLD BLIND SEA CAPTAIN WHO DREAMS OF HIS DECEASED SEA FELLOWS UNDER A VISITING AFRICAN SUN'
DYLAN THOMAS THEATRE THEATR DYLAN THOMAS

8 BIRMINGHAM & ROBINSON

'THE BRITISH EMPIRE PANEL PROJECT'
BRANGWYN HALL NEUADD BRANGWYN

9 JACKIE CHETTUR

'...IT IS 89 DAYS THIS MORNING SINCE WE LEFT THE MUMBLES HEAD'
SWANSEA MUSEUM AMGUEDDFA ABERTAWE

10 SIMON WHITEHEAD

'WALKING BETWEEN CRATERS'
SWANSEA MUSEUM AMGUEDDFA ABERTAWE

EVENTS DIGWYDDIADAU

LAUNCH RECEPTION SATURDAY 16 APRIL 6:30PM

NATIONAL WATERFRONT MUSEUM

DERBYNIAD Y LANSIAD DYDD SADWRN 16 EBRILL 6:30PM

AMGUEDDFA GENEDLAETHOL Y GLANNAU

LOCWS SCHOOLS EXHIBITION 16 APRIL - 15 MAY

NATIONAL WATERFRONT MUSEUM

ARDDANGOSFA YSGOLION 16 EBRILL - 15 MAI

AMGUEDDFA GENEDLAETHOL Y GLANNAU

ILLUSTRATED TALK: LOCWS IN CONTEXT

WEDNESDAY 27 APRIL 1:00PM GLYNN VIVIAN ART GALLERY

SGWRS Â DARLUNIAU: LOCWS YN EI GYD-DESTUN

DYDD MERCHER 27 EBRILL 1:00PM ORIEL GLYNN VIVIAN

GUIDED WALKS TAITH GERDDED DWYS

FROM NATIONAL WATERFRONT MUSEUM

O AMGUEDDFA GENEDLAETHOL Y GLANNAU

SATURDAY 16 APRIL 10:30AM-12:30PM

SATURDAY 23, 30 APRIL & 7 MAY 10:30-12:30 & 2.00-4.00

WEDNESDAY 20, 27 APRIL & 4, 11 MAY 10:30AM-12:30PM

DYDD SADWRN 16 EBRILL 10:30AM-12:30PM

DYDD SADWRN 23, 30 EBRILL & 7 MAI 10:30-12:30 & 2.00-4.00

DYDD MERCHER 20, 27 EBRILL & 4, 11 MAI 10:30AM-12:30PM

GALLERIES ORIELAU

GLYNN VIVIAN ART GALLERY TUES-SUN 10:00-5:00

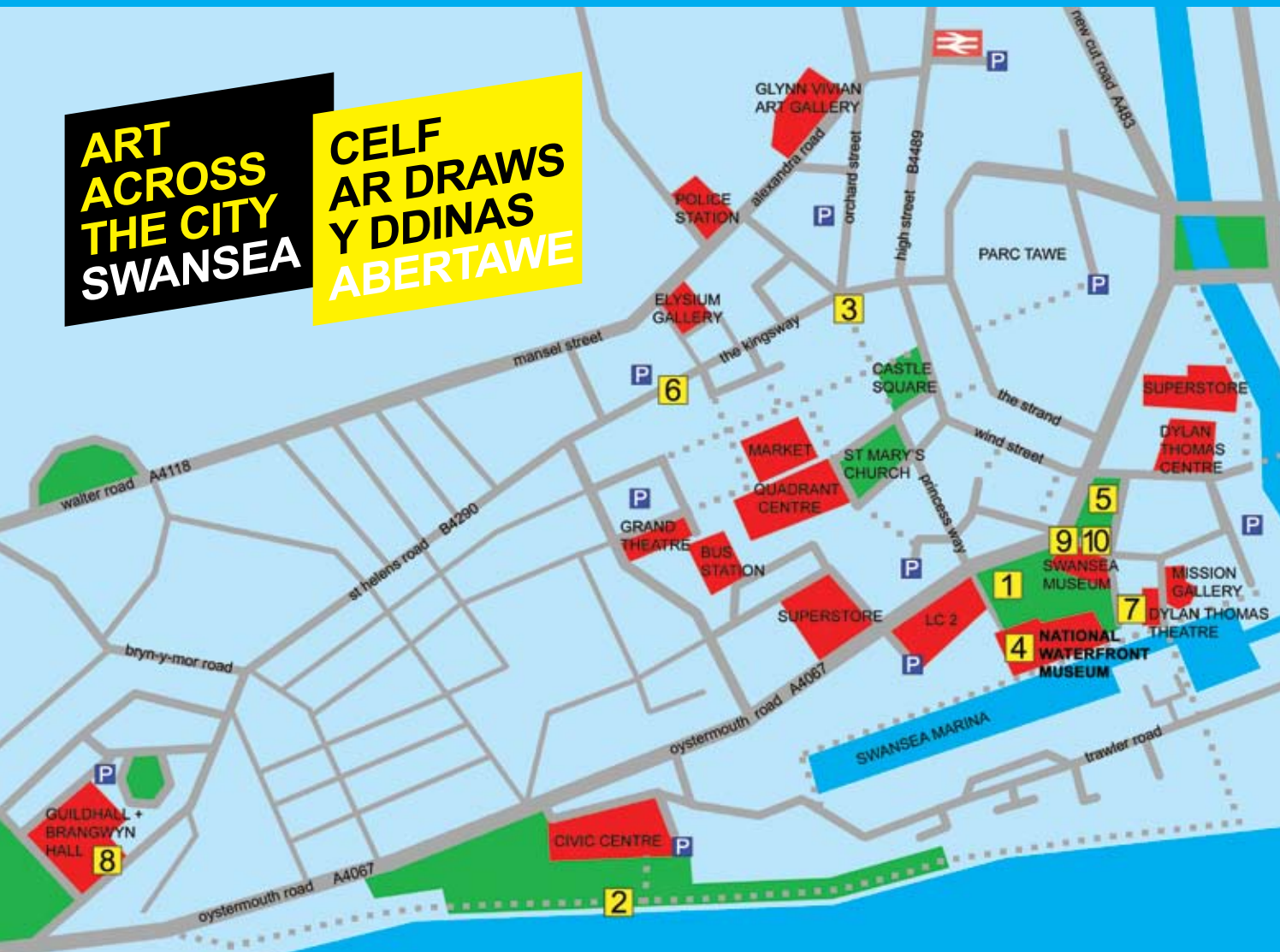
'FFILM 3' UNTIL 1 MAY

MISSION GALLERY TUES-SAT 11:00-5:00

'THE CURIOUS WORLD OF BECKY ADAMS' UNTIL 22 MAY

ELYSIUM GALLERY WED-SAT 12:00-5:00

'W.O.M.A.N' UNTIL 7 MAY



**ART
ACROSS
THE CITY
SWANSEA**

**CELF
AR DRAWS
Y DDINAS
ABERTAWE**



SIMON & TOM BLOOR

'NOTHING SHOULD STAND IN YOUR WAY'

MUSEUM PARK
PARC YR AMGUEDDFA

This large-scale text work takes a quote from a ritualistic scene acted out by protesters during the 'Rebecca Riots' of 1839-1844, where farmers in southwest Wales protested against new road tolls imposed by the 1835 Highway Act. Disguised in women's clothing farmers destroyed the tollgates and became known as 'Rebecca's Daughters' or the 'Rebeccas'.

Through a change in context and representation, Simon & Tom Bloor give the quote new meaning and vigour, making it stand somewhere between a slogan and an inspirational call to action. With global political uncertainty the rejuvenation of this prophetic statement is delivered as an astute comment on our times.

Mae'r gwaith testun mawr hwn yn cymryd dyfyniad o olygfa ddefodol gan brotestwyr yn ystod 'Terfysgoedd Becca' 1839-1844, pan oedd ffermwyr yn ne-orllewin Cymru'n protestio yn erbyn tollau heol newydd Deddf Priffyrdd 1835. Mewn gwisg menywod, dinistriodd ffermwyr y tollglwydi a dod i gael eu hadnabod fel 'Merched Becca'.

Trwy newid mewn cyd-destun a chynrychiolaeth, rhoddodd Simon a Tom Bloor ystyr a grym newydd i'r dyfyniad, gan ei wneud yn rhywbeth rhwng slogan a galwad ysbrydoledig i weithredu. Gydag ansicrwydd gwleidyddol byd-eang, mae adfywio'r datganiad proffwydol hwn yn cyflwyno sylw craff ar ein hamserau.

ALEX DUNCAN

'HOLOCENE'

SWANSEA BEACH AND CIVIC CENTRE
TRAETH ABERTAWE A'R GANOLFAN DDINESIG

Inspired by the natural world, responding to its power, its fragility and how it is affected by human development and industrialisation, Alex Duncan's major new installation portrays a possible future scenario of how the natural world may be. Polyurethane foam pebbles, a by-product of the oil industry that the artist has collected from the coastline, become monumentally enlarged, washed up on a rising sea.

Duncan presents these objects as the debris of the modern world, stemming from a history of copper smelting, coal extraction and oil refinement, exposing the complicated relationship between man and nature in an uncertain future where these boulders may yet hold true and exist, washed up on a surge of environmental change.

Wedi'i ysbrydoli gan y byd naturiol, ac yn ymateb i'w rym, ei freuder a sut mae datblygiad dynol a diwydiant yn effeithio arno, mae gwaith newydd pwysig Alex Duncan yn portreadu sefyllfa bosibl ar gyfer y byd naturiol yn y dyfodol. Mae cerigos ewyn polywrethan, sgil-gynnyrch y diwydiant olew y mae'r artist wedi'i gasglu o'r arfordir, wedi'u mwylhau'n aruthrol, yn golchi i'r lan.

Mae Duncan yn cyflwyno'r gwrthrychau hyn fel adfeilion y byd cyfoes, yn deillio o hanes parhaol o doddi copr, cloddio glo a phuro olew, gan ddangos y berthynas gymhleth rhwng dyn a natur mewn dyfodol ansicr lle gallai'r clogfeini hyn ddal eu tir a bodoli, wedi cyrraedd ar don o newid amgylcheddol.

LAURA FORD

'LITTLE BIRD'

THE PRINCESS WAY
FFORDD Y DYWYSOGES

Laura Ford's new figurative work stands in the open space at the top of the Princess Way, a major junction and arterial route within the city centre, a waypoint that is navigated through and beyond by the people of Swansea.

Her sculpture is 'Little Bird'; a figure of a lost child struck motionless, disorientated at a critical crossroad while under the gaze of the oncoming traffic of viewers. Laura Ford creates tension within the work by giving it the posture of a child trying to be invisible whilst being uncomfortably aware that she is in full view. She is adorned in a fancy dress bird costume that could appear either as protective armour or a demonic curse. The 'Little Bird' hopes she will go unnoticed until she finds her way.

Mae gwaith ffigurol newydd Laura Ford yn y lle agored ar ben Ffordd y Dywysoges, cyffordd fawr a ffordd drwodd yng nghanol y ddinas. cyfeirbwynt y mae pobl Abertawe'n ei ddefnyddio bob dydd.

Ei cherflun yw 'Little Bird'; ffigur o blentyn ar goll wedi'i daro'n ddisymud, yn ddryslyd wrth groesffordd hanfodol a'r traffig o wylwyr sy'n dynesu ac yn sylu arno. Mae Laura Ford yn creu tensiwn yn y gwaith trwy roi iddo ystum plentyn sy'n ceisio bod yn anweledig ac ar yr un pryd yn anghyfforddus o ymwybodol bod pawb yn gallu ei gweld. Mae hi'n cael ei rhoi mewn gwisg aderyn ffansi a allai fod yn arfwisg amddiffynnol neu'n felltith gythreulig. Mae'r 'Little Bird' yn gobeithio na fydd neb yn sylwi arni nes iddi ddod o hyd i'w ffordd.



RHYS HIMSWORTH

'INDUSTRIAL REVOLUTION'

NATIONAL WATERFRONT MUSEUM
AMGUEDDFA GENEDLAETHOL Y GLANNAU

Rhys Himsworth eloquently takes us on a historical journey that shows us how the Industrial Revolution has affected every aspect of the modern world. Utilising one of the world's most dynamic inventions, the Internet, he connects links to navigate Wikipedia in a highly poetic and insightful way.

Starting with the words 'Industrial Revolution', his software program displays hyper-links on digital screens and reads them aloud with a computer-generated voice. As all the screens fill, the program navigates to the next page and the next, poetically conveying how the Industrial Revolution can be seen as affecting every aspect of our modern lives.

Mae Rhys Himsworth yn mynd â ni ar daith hanesyddol huawdl sy'n dangos i ni sut mae'r chwyldro diwydiannol wedi effeithio ar bob agwedd ar y byd cyfoes. Gan ddefnyddio un o ddyfeisiau mwyaf deinamig y byd, y rhyngwrwyd, mae'n cysylltu dolenni i lywio Wikipedia mewn ffordd hynod farddonol a mewnweledol.

Gan ddechrau gyda'r geiriau 'Industrial Revolution', mae ei raglen feddalwedd yn dangos heiperddolenni ar sgriniau digidol ac yn eu darllen yn uchel gyda llais a grëwyd gan gyfrifiadur. Wrth i'r holl sgriniau lenwi, mae'r rhaglen yn llywio i'r dudalen nesaf a'r nesaf, gan gyfleu'n farddonol sut gellir gweld bod y chwyldro diwydiannol yn effeithio ar bob agwedd ar ein bywydau cyfoes.



MAIDER LÓPEZ

'TREES'

MUSEUM GREEN
LAWNT YR AMGUEDDFA

In her new project 'Trees', Maider López uses the subtle realignment of an element of the urban landscape to emphasise how the design of public spaces affects our way of living in the city and the way we interact with it.

Using the example of a tree planted in the middle of a pathway within a formally designed landscape, López shows us how the tree has been taken out of its context and turned into an architectural barrier that obstructs our way. Her subtle intervention into this design, planting a small woodland that counteracts its rigid formality, creates a surprise in the urban landscape that transforms it away from being an area of strict regimentation.

Yn ei phrosiect newydd, 'Trees', mae Maider López yn defnyddio ailaliniad cynnil o elfen o'r dirwedd drefol i bwysleisio sut mae dyluniad mannau cyhoeddus yn effeithio ar ein ffordd o fyw yn y ddinas a'r ffordd rydym yn rhyngweithio â hi.

Gan ddefnyddio enghraifft o goeden wedi'i phlannu yng nghanol llwybr mewn tirwedd a ddyluniwyd yn ffurfiol, mae López yn dangos i ni sut mae'r goeden wedi'i chymryd allan o'i chyd-destun ac wedi troi'n rhwystr pensaernïol sy'n atal ein ffordd. Mae ei hymyriad cynnil ar y dyluniad hwn, sef plannu coetir bach sy'n gwrthweithio ei ffurfioldeb diwro, yn creu syndod yn y dirwedd drefol sy'n ei thrawsnewid o fod yn ardal o anystwythder caeth.



BEDWYR WILLIAMS

'LIONHEART AND LIGHTSOUT'

THE KINGSWAY
FFORDD Y BRENIN

Bedwyr Williams commemorates a digital-age story of the city reminiscent of a contemporary 'Canterbury Tale': that of the legendary 'Lionheart and Lightsout', a pair of cage-fighters dressed in drag for a night out, who stood their ground in the face of adversity and abuse.

Originally captured on CCTV, the duo's actions became an Internet hit with many thousands of people viewing the short film clip. However, as Williams sees our lives being awash with digital information and this tale may soon be forgotten, he ensures them a worthy tribute by casting the duos' high heel footprints into brass and setting them into the pavement where the incident occurred, creating a lasting symbol against harassment and persecution.

Mae Bedwyr Williams yn coffáu stori oes ddigidol o'r ddinas sy'n ein hatgoffa am 'Chwedl Caergaint' gyfoes: chwedl arwrol 'Lionheart and Lightsout', pâr o ymladdwyr cawell mewn drag am noson mas, a safodd eu tir yn wyneb adfyd a chamdriniaeth.

Wedi'u cipio'n wreiddiol ar deledu cylch cyfyng, daeth camau'r ddeuawd yn boblogaidd ar y rhyngwrwyd gyda miloedd o bobl yn gwyllo'r clip ffilm byr. Fodd bynnag, am fod Williams yn gweld ein bywydau'n orlawn o wybodaeth ddigidol ac y caiff y chwedl hon ei hanghofio'n fuan, mae'n sicrhau teyrnged werthfawr trwy gastio olion traed sawdl uchel y ddeuawd mewn pres a'u gosod yn y palmant lle digwyddodd y gwreiddiol, gan greu symbol hirhoedlog yn erbyn aflonyddu ac erledigaeth.